

**П.И. Саввайт**

**Зырянско-русский и русско-  
зырянский словарь**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
П11

П11 **П.И. Саввайтов**  
Зырянско-русский и русско-зырянский словарь / П.И. Саввайтов – М.: Книга  
по Требованию, 2020. – 497 с.

**ISBN 978-5-518-10909-4**

**ISBN 978-5-518-10909-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2020

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2020

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



**Адзерны**, гл. в. усматриваться, бытъ усмотрѣну, находится, найтись, обрѣтаться, обрѣстись, добываться, добытись, сыскиваться, сыскаться.

**Адѣтѣм**, п. и с. = *адѣтѣм*.

**Адѣавны**, В. гл. д. усматривать, видать, увидать, обрѣтать, находить, добывать.

**Адѣалны**, С. гл. д. = *адѣавны*.

**Адѣан**, п. видимый, находимый.

**Ај**, с. отецъ, мущина; самецъ. *Ајэј!* батюшка! *Важ ај*, *медводѣа ај*, праотець, прародитель. *Порысј ај*, дѣдъ.

**Ајка**, Удор. с. свеноръ; тестъ.

**Ајканј**, с. котъ.

**Ајкѣза**, с. козелъ.

**Ајкурѣг**, стар. с. пѣтухъ.

**Ајпорсј**, вепрь.

**Ајмам**, с. родителей, отецъ и мать.

**Ајму**, с. отечество.

**Аканј**, с. кукла; бабка, надкопытная говяжья кость, которою играютъ дѣти. *Рочј аканјэј*, *муса чојэј!* Русская куколка, милая сестрица!

† **Алачјуг**, с. лачуга, палатка, шатерь.

† **Аминј**, н. аминь.

**Амѣс**, С. с. орало, сошникъ у сохи.

**Амысј**, В. с. = *амѣс*.

**Анемин**, с. рана.

**Анј**, Уст. с. женщина. *Бур і лѣок анјис*, добрыя и злыя женщины.

† **Анјгилј**, с. Ангель. *Јенлѣн Анјгилј*, Ангель Божій.

**Анјмуј**, с. умѣнье, способность. *Јен восјтыс сымысј*

*амѣтуј велѣдѣны*, Богъ открылъ (далъ) ему способность учиться.

*Анкыцј*, с. горохъ, рѣш.т.

† *Апостол*, с. Апостоль.

*Ар*, с. осень; возрастъ.

*Арај*, с. трясина, трясское мѣсто.

*Арјыны*, гл. с. заосенивать, осеновать.

† *Арканјгѣлј*, с. Архангель.

† *Аркіреј*, с. Архіерей.

† *Аркірејлун*, с. архіерейство.

† *Аркірејсво*, с. = *аркірејлун*.

*Армедны*, В. гл. д. отрождать, отродить.

*Армедѣны*, В. гл. в. отрождаться, отродиться.

*Армѣдны*, С. гл. д. = *армедны*.

*Армѣдсѣны*, С. гл. в. = *армедѣны*.

*Армѣс*, с. обиліе.

*Армѣдѣны*, С. гл. в. = *армедѣны*.

*Армыны*, гл. д. воздавать, воздать.

*Арѣса*, п. осенній; возрастной. *Дассізім арѣса*, семнадцатилѣтній.

*Арсјов*, В. п. осенній.

*Арсјол*, С. п. = *арсјов*.

*Арссја*, п. = *арсјов*.

*Артивны*, В. гл. с. помышлять, помыслить, рассуждать, рассудить. *Наја арталѣны аскостаныс*; они рассуждаютъ между собою.

*Арталны*, В. гл. с. = *артавы*.

*Арталѣм*, отгл. помышленіе, рассужденіе.

*Арт'јыны*, гл. д. подстергать, подстеречь.

*Артлыда*, с. сверстникъ.

*Артмедны*, В. гл. д. дѣлать, сдѣлать, содѣлывать,

содѣлать, совершать, совершить, создавать, создать.

*Артмедысј*, В. прч. дѣлающій, содѣлывающій, создающій; с. содѣлатель, создатель.

*Артмодны*, С. гл. д. = *артмедны*.

*Артмодысј*, С. прч. и с. *артмедысј*.

*Артмыны*, гл. с. дѣлаться, сдѣлаться, содѣлываться, совершаться, совершиться, сбываться, сбыться, оканчиваться, окончиться.

*Ас*, м. самъ; свой; родной. *Ас војтыр*, свой люди. *Ас морт*, свой человекъ, свойственникъ, родственникъ.

*Асвыј*, с. произволеніе, произволь. *Асвыјен*, по своему произволу, произвольно.

*Асвыјалом*, отгл. умѣренность.

*Асја*, п. утренній, ранній, восточный; с. утренняя, утренняя.

*Аскежас*, въ видѣ н. между собою, наединѣ.

*Аскі*, н. завтра, заутра, рано. *Аскіадј*, до-завтра, до завтрашняго дня. *Аскісанј*, съ завтрашняго дня.

*Аскіја*, п. завтрашній.

*Асколом*, с. самоизволеніе, самопроизволеніе, собственный произволь. *Асколом сјорті*, по своему произволу.

*Аслоом*, п. самобытный.

*Асму*, с. отечество, родина; собств. зн. своя земля.

*Асру*, с. своенравіе, самонравіе, своеобычіе; упрямство.

*Асруа*, п. своенравный, самонравный, своеобычный; упрямый.

*Ассјам*, с. самость, самство; своенравіе.

*Ассјама*, н. своеправно, своеобычно.

*Асҗыд*, м. ты самъ.

*Асҗым*, м. я самъ.

*Асҗыа*, м. онъ самъ.

*Асы*, с. утро; востокъ.

*Асые*, В. с. востокъ; н. завтра, рано.

*Асыыводҗ*, В. н. рано.

*Асыыводҗэҗ*, В. н. до утра.

*Асыывые*, В. с. востокъ; восточная сторона.

*Асыывыса*, В. п. восточный, живущій на востокъ.

*Асыдыдакутыеҗ*, прич. самодержащій, самодержавный;

с. самодержецъ.

*Асыја*, п. = *ас'ја*.

*Асыл*, С. с. м н. = *асые*.

*Асылводҗ*, С. н. = *асыыводҗ*.

*Асылводҗэҗ*, С. н. = *асыыводҗэҗ*.

*Асылмыл*, С. с. = *асыывые*.

*Асылмылса*, С. п. = *асыывыса*.

*Атөдны*, гл. д. уличать, уличить.

*Атөдөм*, отгл. уличение, улика.

*Аттө*, мм. вотъ, се.

*Ачҗыд*, м. = *асҗыд*.

*Ачҗым*, м. = *асҗым*.

*Ачҗыс*, м. = *асҗыс*. *Ачҗыс* - *мөд*, самъ - другъ.

## Б.

*Баба*, с. баба, женщина. *Бабіҗисҗ баба*, повивальная бабка. *Джөлја баба*, женочка. *Сјөкыд баба*, беременная женщина.

*Бабіча*, С. с. бабочка.

† *Баарјаница*, с. багриница; препрядѣ.

† *Багыр*, с. багоръ.

*Бадј*, с. ива: *Бадј пу*; ивовое дерево, ива.

† *Бадјѣја*, В. с. бадья; ведро; которымъ черпають воду.

† *Бадјја*, С. с. = *бадјѣја*.

*Бадјпурас*, с. ивнякъ.

† *Базар*, с. базаръ, рынокъ, торжище.

† *Баяр*, с. бояринъ, баринъ. *Рочј баярѣј*, муса во-  
кој! Русской боярнѣ, любезный братецъ!

*Байд*, ВВ. с. = *бадј*. *Байд вѣр*, ивовый лѣсъ, ивнякъ.

*Байдѣк*, с. куропатка, *perdix*.

*Бак*, с. ржа, ржавчина.

*Баксјавны*, В. гл. с. ржавѣть, заржавѣть.

*Баксјалны*, С. гл. с. = *баксјавны*.

*Баксыны*, гл. с. рычать.

*Балј*, с. агнецъ, ягненокъ.

*Балја*, с. овца, овечка.

*Балјани*, с. = *балј*.

*Бан*, с. щека, лията, рѣжа; фасъ; правая сторона.

*Вара*, я. олять, снова; пакы.

† *Барыш*, с. барышъ, прибыль, лихва. *Барышон*, съ  
барышемъ, съ прибылью, съ лихвою. *Барыш либѣ*  
*варыш*, послѣ либо панъ, либо пропалъ.

*Батј*, с. отецъ. *Батјѣј*! батюшка! *Идъид батј*, пра-  
дѣдъ. *Гѣтырлѣн батј*, тѣсть. *Верѣслѣн батј*, све-  
коръ.

*Батјмам*, с. = *ајмам*.

*Бедј*, с. палка, тростъ, посохъ, жезлъ. *Дјѣлјѣ (бедј)*,  
палочка, тросточка, посошокъ. *Бедј чегны*, пере-  
ломить, изломать тростъ.

*Бекар*, с. чаша, чашка, миска, миска; ойна. *Чаце упо*

требляется въ Удорскомъ, нежели въ другихъ нарѣчіяхъ.

*Бергавны*, В. гл. с. вертвтъся, ворочаться, обращаться, кружиться. *Гудор-гортдор бергавны*, быть при смерти; собств. обращаться близь могилы и гроба.

*Бергалны*, С. гл. с. = *бергавны*.

*Бергѳдыны*, гл. д. вертѣть, повертывать, поворачивать, обращать.

*Бергѳдны*, гл. д. ворочать, поворачивать, поворотить, оборачивать, оборотить, обрацать, обратить. *Бѳр бергѳдны*, оборотить, поворотить назадъ.

*Бергѳдсіны*, гл. в. ворочаться, поворачиваться, поворотиться, оборачиваться, оборотиться, обращаться.

*Бѳр бергѳдсіны*, возвратиться.

*Бергѳдіны*, гл. в. = *бергѳдсіны*.

*Бердѳ*, пп. къ, ко, при.

*Бердты*, н. мимо.

*Берол*, п. кривый, согнутый.

*Бертыштны*, гл. д. вернуть, выворотить, тронуть.

*Кѳрт лѳмѳн бертыштны*, выворотить желѣзнымъ ломомъ.

*Берчѳм*, отгг. поединокъ.

*Бі*, с. огонь: *Бі адын*, *ад бі*, адскій огонь. *Куслытѳм бі*, *кустѳм бі*, неугасимый огонь, адъ. *Біджыд бі*, пламя. *Бі кенј* искра. *Бі віджны*, *бі кутны*, свѣтить.

*Біја*, п. огненный. *Біја із*, кремень.

*Бівіджан*, с. подсвѣчникъ, свѣтильникъ, лампада, шандалъ.

*Біпеш*; Удор. с. свѣтильникъ, свѣтецъ.

*Бѳбул*, с. бабочка, мотылекъ, *papillo*.

† *Бок*, с. бокъ. *Бокѳд*, подлѣ, мимо.

*Болѳдыны*, гл. д. одувать, вздувать, пучить.

*Бондѳг*, с. дрилистникъ, дялина, клеверъ, кашка, trifolium.

*Бор*, с. предѣль.

*Борд*, с. крыло: *Бордѳас*, мн. крылья у птицы; перья у рыбы.

*Борда*, п. крылатый, имѳющій крылья.

*Босѳтавы*, В. гл. д. побирать, брать, взимать, при-  
бирать.

*Босѳталны*, С. гл. д. = *босѳтавы*.

*Босѳтны*, гл. д. брать, взимать, взять, принимать;  
принять, пріять, наследовать, получать, получить,  
воспринимать, воспринять, прибирать, прибрать,  
пріобрѣтать. *Мырдѳн босѳтны*, отнять. *Босѳт асеѳйд*  
*і мун*, возьми свое и поди. *Пѳдѳ* — *кѳ пуктан*,  
*матыѳѳжык босѳтан*, посл. дальше (глубже) поло-  
жишь, ближе возмешь.

*Босѳтсіны*, гл. в. взимаему, взяту быть; приняту быть.

*Босѳчіны*, гл. в. = *босѳтсіны*.

† *Бѳбан*, с. болванъ, статуя; идолъ.

*Бѳж*, с. хвостъ; подолъ у платья.

*Бѳжа*, п. имѳющій хвостъ, хвостатый.

*Бѳнп*, с. с. Бонифатій.

*Бѳр*, с. задъ; послѣдокъ; н. назадъ. *Жур бѳр*, заты-  
локъ. *Бѳр веѳѳѳыны*, дититься.

*Бѳрвыѳ*, В. н. назадъ.

*Бѳрвыл*, С. н. = *бѳрвыѳ*.

*Бѳрвылын*, н. назадъ.

*Бѳрд*, с. верхняя часть, поверхность.

*Бѳрдан*, н. плачевный, слезный.

*Борданкыз*, В. с. слезное слово, причитанье.

*Борданкыл* С. с. = *борданкыз*.

*Борды*, гл. с. плакать, оплакивать, рыдать; *Дугдым-төг бордө*, безпрестанно плачетъ.

*Бордор*, с. послѣдокъ.

*Бордөм*, отгл. плаканіе, оплакиваніе, плачь, рыданіе.  
*Бордөмөн*, со слезами, слезно.

*Бордысј*, прч. плачущій; с. плакса. *Бордысј баба*, плакальщица, причитальщица, какія бываютъ у помолвленнѣхъ дѣвицъ и при похоронахъ.

*Бор'ја*, п. задній, послѣдующій, послѣдній; будущій.

*Бор'жавлыны*, В. гл. д. выбирать, избирать.

*Бор'жаллыны*, С. гл. д. = *бор'жавлыны*.

*Бор'јама*, прч. избранный, выбранный; отборный.

*Бор'јамедны*, гл. с. послѣдовать, идти за кѣмъ.

*Бор'јамедөм*, отгл. послѣдованіе.

*Бор'јамедысј*, прч. послѣдующій; с. послѣдователь.

*Бор'јем*, отгл. избираніе, избраніе, выборъ.

*Бор'јыны*, гл. д. выбрать, выбирать, избрать, избирать.

*Бөрлја*, с. пята, пятка.

*Бөрмөдны*, гл. с. = *бөр'јамедны*.

*Бөрмөдөм*, отгл. = *бөр'јамедөм*.

*Бөрмөдысј*, прч. и с. = *бөр'јамедысј*.

*Бөрејанј*, пп. за, сзади.

*Бөрти*, пп. за, позади, послѣ.

*Бөрыја*, п. = *бөр'ја*.

*Бөрын*, пп. за, назади, по, послѣ. *Бөрын локны*; *бөрын мунны*, послѣдовать, послѣдствовать.

*Бөрысј*, пп. за, сзади. *Мөдыс сок'јас бөрысј*, пошесть за братьями.

*Борыстыны*, гл. д. назадъ вѣсылать, назадъ послатъ, отсылать, отослатъ.

† *Брачина*, с. родъ святокъ у Зырянъ 14-го Ноября.

*Бронъины*, гл. с. роптать.

*Буждыны*, гл. с. обсыпаться, осыпаться.

*Букъш*, п. угрюмый, пасмурный.

*Бур*, п. хорошій, благій, добрый, милостивый; здоровый; кроткій, совершенный; полезный; с. благо, добро, доброта, благоволеніе; польза, выгода. *Бур морт*, *бур керысј морт*, благодѣтельный человекъ, благодѣтель. *Бур јуор*, хорошая молва, слава. *Бур-дъж*, лучший, лучше. *Зѣл бур*, наилучшій.

*Бура*, н. хорошо, благо. *Бура олысј морт*, благоправный человекъ.

*Бураа*, н. = бура.

*Буравелодны*, гл. д. научать добру, учить добру, наставлять въ добръ, просвѣщать.

*Буравелодом*, отгл. наученіе добру, наставленіе въ добръ, просвѣщеніе.

*Буравелодысј*, прч. наставляющій въ добръ; с. добрый наставникъ, просвѣтитель.

† *Буравечј*, с. буравъ, сверло.

*Буравны*, В. гл. с. ласкать, ласкить, улащать; ласкательствомъ, ласками преклонять; смягчать, привлекать къ себѣ; примирять.

*Буралны*, С. гл. с. = буравны.

*Бурамедны*, В. гл. д. мирить, примирять, помирить.

*Бурамедом*, В. отгл. примиреніе.

*Бурамедысј*, В. прч. примиряющій; с. миритель, примиритель, миротворецъ.

*Бурамодны*, С. гл. д. = бурамедны.

*Бурамодом*, С. отгл. = *бурамедом*.

*Бурамодысј*, С. прч. и с. = *бурамедмој*.

*Бураседны*, гл. д. = *бурамедны*.

*Бураседысј*, прч. и с. = *бурамедысј*.

*Бурасем*, отгл. примиреніе.

*Бурасјны*. гл. с. мириться, примиряться, примириться, помириться; преклоняться; смягчаться.

*Бурвісјтавы*, В. гл. д. благовѣствовать.

*Бурвісјталны*, С. гл. д. = *бурвісјтавы*.

*Бурвісјталом*, отгл. благовѣствованіе, благовѣстіе, Евангеліе.

*Бурвісјталысј*, прч. благовѣствующій; с. благовѣстникъ, Евангелистъ.

*Бурдодны*, гл. д. улучшать, лучшимъ дѣлать, здоровымъ дѣлать, врачевать, лѣчить, вылѣчивать, вылѣчить, цѣлить, изцѣлять, изцѣлить.

*Бурдодсіны*, гл. в. улучшаться, лучшимъ дѣлаться, здоровымъ дѣлаться, здоровымъ сдѣлаться, выздороавливать, выздороветь, вылѣчиваться, вылѣчиться, изцѣляться, изцѣлиться.

*Бурдодысј*, прч. врачующій, изцѣляющій; с. врачъ, цѣлитель, лѣкарь.

*Бурдом*, отпг. здоровій.

*Бурдодіны*, гл. в. = *бурдодсіны*.

*Бурдыны*, гл. с. = *бурдодсіны*.

*Буречног*, с. умеренность.

*Буречнога*, н. умеренный.

*Буркером*, отгл. доброе дѣло, добродѣтель; благодѣяніе, милость.

*Буркерысј*, прч. дѣлающій добро, добродѣтельный, благодѣтельный, милостивый и благодѣтель.